Porównanie tłumaczeń Wyjścia 27:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ty zaś przykażesz synom Izraela, że mają przynosić ci oliwę z oliwek, czystą, bitą,\* do oświetlenia, do wystawiania lampy – ciągle.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przykażesz też wyraźnie synom Izraela, że mają dostarczać ci oliwy z oliwek, czystej i pozyskiwanej przez ubijanie, do ciągłego podtrzymywania światła w lampach świecznika. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rozkażesz synom Izraela, aby przynieśli do ciebie czystą, wytłoczoną oliwę do oświetlenia, aby lampy zawsze się paliły. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ty rozkażesz synom Izraelskim, aby przynieśli do ciebie oliwy z oliwnego drzewa czystej, wytłoczonej, do świecenia, aby lampy zawsze gorzały. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przykaż synom Izraelowym, aby przynieśli do ciebie oliwy z oliwnego drzewa co naczystszej, w stępie tłuczonej: aby gorzała lampa zawsze |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty rozkażesz Izraelitom, aby przynosili do świecznika oliwę czystą, wyciśniętą z oliwek, celem nieustannego podtrzymywania światła lampy |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rozkażesz też synom izraelskim, aby przynosili ci do świecznika oliwę z oliwek, czystą, wytłoczoną, aby stale można było wystawiać lampy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rozkażesz Izraelitom, aby do stałego podtrzymywania światła w lampie przynieśli ci oliwę z oliwek, czy- stą, wytłoczoną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Polecisz Izraelitom, aby dostarczali wybornej oliwy z tłoczonych oliwek do podtrzymywania płomienia, by lampa zawsze świeciła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Synom Izraela polecisz, aby ci dostarczali do świecznika czystej oliwy z tłoczonych oliwek dla stałego podtrzymania płomienia. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ty przykaż synom Jisraela, żeby zebrali ci czystą oliwę z oliwek, wytłoczoną [tylko] do oświetlania, aby nieustannie palić światło. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти заповіж ізраїльським синам, і хай візьмуть тобі рафіновану чисту биту олію з оливок для світла, щоб світильник завжди світив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I rozkażesz synom Israela, aby do oświetlania przynosili ci czystej, wytłoczonej oliwy z oliwnika, do ciągłego nasadzania lamp. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ty zaś masz nakazać synom Izraela, żeby się postarali dla ciebie o czystą, wytłaczaną oliwę z oliwek na oświetlenie, by lampy stale świeciły. |

1. 1) Tj. oliwę nietłoczoną; oliwa pozyskiwana przez ubijanie daje jaśniejsze światło, a przy spalaniu nie dymi. [↑](#footnote-ref-2)